

УДК 81(091);81(092)

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863.1/23.166117>

Гюнель ГУРБАНОВА,
диссертант
Університета мов
(Баку, Азербайджан)

РОЛЬ КАЛЕК В ОБРАЗОВАНИИ ФИНАНСОВЫХ ТЕРМИНОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена некоторым вопросам роли калек в образовании финансовых терминов в азербайджанском и турецком языках. Отмечается, что калька широко используется при образовании финансовых терминов как в турецком, так в других языках мира. Подчеркивается, что калька применяется для буквального перевода термина сначала в разделы, а затем механически объединяет их. Отмечается также, что при формировании основ терминов учитываются правила каждого национального языка, а языковые единицы, сформированные этим методом, формируются на основе грамматических законов этого языка.

Ключевые слова: термин, калька, перевод, заимствованное слово, терминоподобразование, финансы.

Gunel GURBANOVA,
PhD student of the University of Languages
(Baku, Azerbaijan)

THE ROLE OF CRIPPLES IN THE FORMATION OF FINANCIAL TERMS IN THE AZERBAIJANI AND TURKIC LANGUAGES

The article is devoted to some issues of the role of cripples in the formation of financial terms in the Azerbaijani and Turkic languages. It is noted that tracing paper is widely used in the formation of financial terms in Turkish as well as in other languages of the world. It is emphasized that kalka is mainly used to literally translate a term into sections first, and then mechanically combines them. It is also noted that when forming the basis of terms, the internal law of each national language is taken into account, and the language units formed by this method are based on the grammatical laws of this language.

Key words: term, loan translation, translation, borrowed word, termin creating, finance.

Постановка проблемы. В тюркских языках, как и в мировых, метод кальки широко используется в создании финансовых терминов. В последние годы образование терминов и терминов-словосочетаний этим методом получило более интенсивный характер, и термины, сформированные этим путем, с точки зрения структуры и семантики, отличаются богатством. Причиной того, что финансовые термины и термины-словосочетания, образованные методом кальки, составляют большинство, является влияние различных факторов. Так, быстрое развитие общества отличается его активным участием в этой системе терминологии, выражением новых понятий соответствующими лексическими единицами. В это время метод кальки, как более легкое и доступное средство, проявляет себя как самый короткий и эффективный. По этой причине, как и во всех терминологических сферах, в экономической терминологии к методу кальки обращаются более часто.

Анализ исследований. В лингвистике отношение к словообразованию методом кальки не является однозначным. О его сущности и функции были высказаны различные мнения. Поэтому,

прежде чем перейти к анализу финансовых терминов, сформированных методом кальки, важно дать представление о подходе некоторых лингвистов к этому методу. В лингвистике одним из авторитетных мнений является утверждение, что слова, образованные методом кальки, считаются заимствованными, или же они – один из видов этих слов. Впервые в лингвистику термин «калька» привнес известный швейцарский языковед Ш. Балли.

Во многих исследовательских работах, проведенных в 1950–1960-х годах, кальки представлены как вид заимствованных слов. Сторонники этой идеи связывают ее с появлением калек со словами других языков и принимают их как особый вид заимствованных слов (Qurbanov, 1985: 393). В большинстве случаев языковеды считают кальки либо определенным видом заимствованных слов, либо заимствованными, образованными путем переводов. «Заимствование иноязычных слов, выражений, фраз переводом называется методом кальки» (Qurbanov, 1985: 393).

Азербайджанские лингвисты также высказали различные мнения о сущности этого метода. Про-

фессор И. Гасымов комментирует кальки таким образом: «По нашему мнению, оценка калек как вида творчества слова за счет внутренних возможностей языка как с логической, так и с научной точки зрения более верна и соответствует истине, более четко выражает его сущность и звучит более реалистично. Независимо от того, из какого языка взяты понятия слов и словосочетаний как единиц слова, формируется на основе законов каждого языка и, будучи важным с точки зрения раскрытия возможностей языка, должна считаться мнением, более соответствующим истине и основанным на реальности. То есть, хотя в кальках понятия заимствованы из других языков, особенно с русского языка, форма ее выражения реализуется на основе материалов, законов внутреннего развития калькирующего языка» (Qasimov, 2000: 58). Подобное мнение мы встречаем у М. Гасымова. Он ведет такое обобщение: «Кальки – это слова или выражения, построенные по моделям иноязычных слов для точного перевода составных частей слов или словосочетаний этих слов с соответствующими словами и словосочетаниями родного языка» (Qasimov, 1973: 35).

Изложение основного материала. Есть много общих аспектов, объединяющих термины, образованные методом кальки с заимствованными терминами. Следует отметить, что в этих процессах ставится цель найти правильный эквивалент в литературном языке единицы на другом языке. Другая схожая черта, по-нашему мнению, – одинаковость их моделей, оба типа терминов по структуре и содержанию соответствуют языку. В отличие от заимствований, во время кальки главным условием является отдача предпочтения национальным языковым единицам.

Калька – это перевод слов по частям и объединение этих слов механически. Например, на турецком языке *döviz kuru* (по-английски *exchange rate*) (TCMBTS, 9), *hesap açığı* (по-английски *account deficit*) (VTS); на азербайджанском языке *sətərəli portfel* (по-русски *эффективный портфель*) (BMTİL, 404), *muhasibat uçotunun prinsipləri* (по-русски *принципы бухгалтерского учета*) (BMTİL, 334), *kassa hesabati* (по-русски *кассовый отчет*).

Некоторые лингвисты не воспринимают их как языковой факт, заимствование, признают понятие или идею о заимствовании другой модели и логически выдвигают идею создания слов и словосочетаний методом кальки на основе внутренних возможностей каждого языка и грамматических правил. Калькирование – заимствование лексико-семантической модели других языков, образова-

ние новых слов путем дополнения их языковыми морфемами или же приведение новых синтаксических методов в язык (Ахманова, 1966: 188).

Значит, кальки значительно отличаются от заимствованных слов, как с формальной, так и с функциональной точки зрения, и неправильно приравнивать их друг к другу и считать их видом заимствованных слов. И это неслучайно: большинство исследователей, независимо от того, что они думают о кальках, принимают идею их формирования на основе внутренних законов языка, отличают их от заимствованных слов (Qasimov, 2000: 58). Неслучайно, что еще в начале 50-х годов великий тюрколог Н. А. Баскаков отметил, что одним из способов обогащения тюркских языков за счет внутренних возможностей является метод кальки. «Обогащение на тюркском языке за счет внутренних возможностей осуществляется калькой, расширением слов по смыслу, сложными словами, сокращениями» (Баскаков, 1952: 29). По нашему мнению, такая оценка калек как своего рода создания слов за счет внутренних возможностей языка как с логической, так и с научной точки зрения более верна и соответствует истине, выражает ее суть более точно.

В формировании экономической терминологии тюркских языков большую роль играют арабский, персидский, русский языки. Этому есть причины. В связи с тем, что долгие годы наша республика находилась в составе Советского Союза, в развитии словарного состава азербайджанского языка в зависимости от влияния экстралингвистических факторов и конкретных исторических условий роль русского языка неопровержима. Эту идею также можно использовать для обогащения словарного запаса гагаузского и туркменского языков. В обогащении тюркского турецкого языка, в отличие от русского, главную роль сыграли европейские языки. Поэтому в финансовой терминологии тюркских языков огузской группы единицы, заимствованные с арабо-персидских и русских языков, в то же время с европейских языков посредством русского языка, заменяются новыми словами национального происхождения или же выражениями, завоевавшими гражданское право на языке. Кальки – это проявление такого рода замен, образование слов на языке и их использование. Например: *əmtə-mal*, *reqress-tənəzzül*, *proqress-tərəqqi*, *kapital-sərmayə*, *haqq-ödətə*, *import-idxal* и др.

Распределение калек в лингвистической литературе основывается на разные принципы. С. Садыгова термины, сформированные путем кальки, группирует на основе трех принципов:

– по привязанности и грамматической структуре слов, содержащихся в нем;

- по участию частей речи;
- по тому, из какого источника заимствованы элементы в их составе (Sadıqova, 2002: 92).

По нашему мнению, термины, сформированные методом кальки, на тюркских языках огузской группы можно сгруппировать по классификации, основанной на следующих принципах:

1. По средству выражения компонентов;
2. По структуре;
3. По кальке их сторон;

I По средству выражения компонентов. Финансовые термины, образованные методом кальки, на тюркских языках огузской группы по средству выражения сторон можно сгруппировать следующим образом:

а) Финансовые термины, образованные методом кальки, стороны которых выражаются существительными. Например: в турецком языке *Dünya Bankası* (по-английски *World Bank*), *boğa piyasası* (по-английски *bull market*) (TCMB, 5), *bütçe denetimi* (по-английски *budget control*) (FETS), *enflasyon telafisi* (по-английски *inflation compensation*) (TCMB, 12), *kredi riski* (по-английски *credit risk*) (TCMBTS, 24), *mühasebe kayıtları* (по-английски *accounting records*) (VTS). На азербайджанском языке *balans hesabatı* (по-английски *balance sheet*) (BMTİL, 40); *kredit reytingi* (по-русски *кредитный рейтинг*) (BMTL, 244); *kassa çeki* (по-русски *кассовый чек*) (BMTL, 218); *büdcə kəsiri* (по-русски *дефицит бюджета*) (BMTL, 444); *investisiya riskləri* (по-русски *инвестиционные риски*) (BMTL, 196);

б) Финансовые термины, образованные методом кальки, первая сторона которых прилагательные, вторая – существительные. Например, в турецком языке *nominal değer* (по-английски *par value*) (TCMB, 30), *cari hesap* (по-английски *current account*) (VTS), *açık kredi* (по-английски *open credit*) (FES), *nakit ödemeler* (по-английски *cash payments*) (VTS), *parasal sektör* (по-английски *monetary sector*) (TCMB, 34), *vadeli mevduat* (по-английски *time deposit*) (BFTS); на азербайджанском языке *aktiv hesab* (по-английски *active account*) (BMTİL, 16); *cari əmsal* (по-английски *current ratio*) (BMTİL 103), *imtiyazlı səhm* (по-английски *preferred stock*) (BMTİL, 182), *səmərali portfel* (по-русски *эффективный портфель*) (BMTL, 404), *dəqiq faiz* (по-русски *точный процент*) (BMTİL, 445);

в) Финансовые термины, образованные методом кальки, первый компонент которых числительные, второй – существительные. Например: на турецком языке *birincil piyasa* (по-английски *primari market*), *ikincil gelir hesabi* (по-английски

secondary income account) (TCMB), *ikincil piyasa* (по-английски *secondary market*) (TCMBTS), *üçüncül piyasa* (по-английски *tertiary markets*) (TCMB, 44); на азербайджанском языке *ikinci bazar* (по-русски *вторичный рынок*) (BMTİL, 178);

г) Финансовые термины, образованные путем кальки, первый компонент которых составляют отглагольные прилагательные, второй – существительные. Например: на турецком языке *ödenmemiş vergilər* (по-английски *arrears taxes*) (VTS), *mali olmayan kuruluşlar* (по-английски *non-financial corporations*) (TCMB), *ödenmiş sermaye* (по-английски *paid-in capital*) (VTS); на азербайджанском языке *böлінən akkreditiv* – часть, соответствующая стоимости товаров, отправленных экспортирующей стороне – часть оплаты, позволяющая получать аккредитив (MTL, 73), *limitləşdirilmiş çek* – чек, где указана общая сумма до определенного лимита (MTL, 285).

II По структуре. Как и другие отраслевые термины, кальки, присущие экономической сфере, отличаются по структуре. Кальки состоят из одного или же двух и более слов. М. Гасымов по структуре разделил их на две части; кальки, образованные морфологическим путем относил к простым, а состоящих из двух и более слов – к сложным калькам (Qasimov, 2000: 38).

1. Простые кальки – это кальки, образованные морфологическим путем. Такие кальки образуются путем добавления лексических окончаний как к словам тюркского происхождения, так и к словам, заимствованным из других языков в тюркские языки. На тюркских языках к калькам, образованным морфологическим путем, в основном добавляются такие окончания, как *çı, dar, ma, ı, lıq, ıcı, at, ım* и др. Например: на турецком языке *ihracat* (по-английски *exports*) (TCMB, 20), *işletme* (по-английски *business*) (VTS), *maliyet* (по-английски *cost*) (TCMB), *muhasebeci* (по-английски *accountant*) (VTS), *yatırım* (по-английски *investmen*) (BFTS), *vergi* (по-английски *tax*) (BFTS); на азербайджанском языке *borclu* (*должник*), *əmtəəşünaslıq* (*товаровед*), *ödətə* (*оплата*), *komisiyonçu* (*комиссионер*), *səhmdar* (*акционер*), *uduş* (*выигрыш*), *ödəyici* (*плательщик*);

В тюркских языках существуют и калькированные финансовые термины, не принимающие лексическое окончание. Например: на турецком языке *fon* (по-английски *fund*) (TCMB, 16), *sigorta* (по-английски *insurance*) (STS), *hesap* (по-английски *account*) (VTS), *simsar* (по-английски *broker*) (BFTS) *zarar* (по-английски *loss*) (BFTS), *ihale* (по-английски *auction*)

(TCMB), *zarar* (по-английски *loss*) (BFTS), *tutsat* (по-английски *ipotek*) (TCMBTS, 42), *mevduat* (по-английски *deposit*) (BFTS), *oran* (по-английски *rate*) (BFTS); на азербайджанском языке *dotasiya* (дотация), *ixrac* (экспорт), *icarə* (аренда);

2. Сложные калки – это калки, состоящие из нескольких слов. Этот вид калек состоит как минимум из двух слов. Например: на турецком языке *doğrudan yabancı yatırım* (по-английски *foreign direct investment*), *federal fon oranları* (по-английски *federal funds rate*) (TCMBTS, 14), *merkezi yönetim bütçe dengesi* (по-английски *central government budget balance*) (TCMB, 27), *sabit borsa komisyonu* (по-английски *fixed minimum commission*) (BTS), *merkez bankası bağımsızlığı* (по-английски *central bank independence*), *yapısal bankacılık reformları* (по-английски *structural banking reforms*) (TCMB, 46); на азербайджанском языке *hesabdakı vəsait qıtlığı* (по-русски *недостаток средств на счете*) (BMTİL, 451), *mühasibat uçotunun prinsipləri* (по-русски *принципы бухгалтерского учета*) (BMTİL, 334), *vaxtından əvvəl ödəmə riski* (по-русски *риск досрочного погашения*) (BMTİL, 399), *beynəlxalq valyuta sistemi* (по-русски *международная валютная система*) (BMTİL, 91), *real faiz dərəcəsi* (по-русски *реальная процентная ставка*) (BMTİL, 367), *ipoteka kredit xətti* (по-русски *ипотечная кредитная линия*) (BMTİL, 387).

В ходе нашего исследования было подтверждено, что на азербайджанском языке большинство финансовых терминов, сформированных методом калки, были взяты из русского языка. В этом процессе русский язык играет роль либо этимона, либо источника. На самом деле, тот факт, что термины русского происхождения составляют большинство в экономическом терминологическом слое азербайджанского языка, не должен нас удивлять. В этом процессе важную роль сыграло понятие географического положения, а также социально-политическое, тесное сотрудничество, экономические и торговые связи отдельных тюркских народов с русскими. Результатом более тесного сотрудничества Турецкой Республики с европейскими странами стало то, что в турецком языке во время калькирования были использованы европейские, особенно английские слова. Другими словами, английский язык играет роль либо этимона, либо источника. Вывод, к которому мы пришли в ходе исследования, дает основание говорить об этом.

III По калькированию сторон. На тюркских языках встречаются различные формы экономических лексических единиц, образованных методом калки:

1. Финансовые термины, состоящие из двух слов, – первая часть словосочетаний калькируется с иностранного языка, а вторая – остается неизменной. Например: на турецком языке *çekirdek enflasyon* (по-английски *core inflation*) (TCMBTS, 6), *döviz riski* (по-английски *currency risk*) (VTS), *ödeme sistemi* (по-английски *payment system*) (TCMB, 31); на азербайджанском языке *ticarət balansı* (по-русски *баланс торговый*), *xarici valyuta* (по-русски *валюта иностранная*), *yekun balans* (по-русски *заключительный баланс*), *dövriyyə balansı* (по-русски *оборотный баланс*).

2. Первая часть остается неизменной, а вторая калькируется с иностранного языка. Например: на турецком языке *elektronik para* (по-английски *electronic money*) (TCMB, 11), *enflasyon telafisi* (по-английски *inflation compensation*), *finansal yatırımlar* (по-английски *financial investments*) (VTS), *kredi kalitesi* (по-английски *credit quality*) (VTS), *finansial kiralama* (по-английски *financial leasing*) (FETS), *finansal yatırımlar* (по-английски *financial investments*) (VTS); на азербайджанском языке *kredit sazişi* (по-русски *кредитное соглашение*), *lisenziya ticarəti* (по-русски *лицензионная торговля*), *faktura dəyəri* (по-русски *фактурная стоимость*), *kreditor borcu* (по-русски *кредиторская задолженность*), *uçot faizi* (по-русски *учотный процент*), *aktiv ticarət* (по-русски *активная торговля*), *debitor borc* (по-русски *дебиторская задолженность*), *balans qiyməti* (по-русски *балансовая цена*), *birja rüsumü* (по-русски *биржевой сбор*), *potenklatura qiyməti* (по-русски *номенклатурная цена*), *valyuta mübadiləsi* (по-русски *обмен валюты*) (BMTİL).

3. Обе части словосочетания калькируются с иностранного языка. Например: на турецком языке *peşin vergi* (по-английски *advance tax*) (VTS), *piyasa değeri* (по-английски *market price*) (BFTS), *rezerv para* (по-английски *hard currency*) (TCMB, 36), *sermaye kazancı* (по-английски *capital gain*) (VTS), *hesap dönemi* (по-английски *account period*) (VTS), *para piyasası* (по-английски *money market*) (TCMB, 33); на азербайджанском языке *milli gəlir* (по-русски *национальный доход*), *idxal rüsumları* (по-русски *ввозимые пошлины*), *ümmüti gəlir* (по-русски *валовой доход*), *ətək müqaviləsi* (по-русски *трудоустройство соглашение*), *iqtisadi böhran* (по-русски *экономический кризис*) (BMTİL, 179).

Во время калькирования остаются неизменными те компоненты, которые при отдельном использовании не переводятся и считаются заимствованными (Qasimov, 2000: 66).

Выводы. Во всех случаях в образовании финансовых терминов и терминов-словосочета-

ний методом кальки соблюдаются внутренние законы, специфические, структурные особенности каждого национального языка. Можно заметить, что языковые единицы, созданные этим методом, формируются на основе грамматических законов национального языка, а это показывает, что калька является видом словесного творчества тюркских языков за счет их внутренних возможностей,

наряду с другими областями лексического слоя. Языки огузской группы дают основание утверждать, что этот метод имеет большое значение для обогащения экономической терминологии тюркских языков. Этот способ также предотвращает использование неудачного, искусственного создания термина, помогает более точно и объективно выражать экономические концепции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ağayev A. Maliyyə terminləri lüğəti. Bakı, 2005.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1966.
3. Баскаков Н. А. Развитие языков письменности народов СССР. *Вопросы языкознания*. 1952. № 3. С. 37.
4. Bank – Maliyyə terminlərinin izahlı lüğəti. Bakı, 2011.
5. Qasimov İ. Müasir Azərbaycan dilində hərbi terminlərin yaranma yolları. Bakı, 2000.
6. Qasimov M. Azərbaycan dili terminologiyasının əsasları. Bakı, 1973.
7. Qurbanov A. Müasir Azərbaycan ədəbi dili. Bakı, 1985.
8. Sadıqova S. Azərbaycan dili terminologiyasının nəzəri problemləri. Bakı, Elm, 2002.
9. Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası Terimler Sözlüğü. URL: <https://www.biymed.com/forum/isyonetimi/t-c-merkez-bankasi-terimler-sozlugu-16666.html>.

REFERENCES

1. Ağayev A. Maliyyə terminləri lüğəti. Bakı, 2005.
2. Ахманова О. С. Slovar lingvisticheskikh terminov. Moskva, 1966.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1966.
4. Baskakov N. A. Razvitiye iazykov pismennosti narodov SSSR. *Voprosy iazykoznanii*, 1952, no. 3, pp. 37.
5. Bank – Maliyyə terminlərinin izahlı lüğəti. Bakı, 2011.
6. Qasimov İ. Müasir Azərbaycan dilində hərbi terminlərin yaranma yolları. Bakı, 2000.
7. Qasimov M. Azərbaycan dili terminologiyasının əsasları. Bakı, 1973.
8. Qurbanov A. Müasir Azərbaycan ədəbi dili. Bakı, 1985.
9. Sadıqova S. Azərbaycan dili terminologiyasının nəzəri problemləri. Bakı, Elm, 2002.
10. Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası Terimler Sözlüğü. Retrieved from: <https://www.biymed.com/forum/isyonetimi/t-c-merkez-bankasi-terimler-sozlugu-16666.html>.